

## **CERTIFIED TRANSLATOR, REVIEWER AND COPYWRITER SINCE 2002**

Serena Foschi

Address: Eglinton Place 1, appartement 1 on Western Road Cork Ireland

Sacred Hear Avenue, 52 apt 2 Malta

Mobile ( Irish): 00353-0831518990

Mobile ( Maltese): 0035699103075

E-mail: [serafosca@gmail.com](mailto:serafosca@gmail.com), info@virtualelingua.com

Nationality: Bilingual speaker of Spanish and English

Date of Birth: 20-05-1979 Bagno di Romagna ( FC) Italy

Intracommunity Vat number: IE1113091VH

Years of working experience as a translator: 13 years

### **COMPLETES STUDIES:**

- Master in Montessori Education ( 6-12 years old) Universidad de Barcelona IMI
- Diploma en Marketing Digital, IDM INSTITUTE London UK
- German Proficiency Certificate Advanced Level, IBS Institute, Berlin Germany 2011
- Master in Intercultural Mediation and Interpretation in the Public sector. Valencia 2008
- HSK ( Level 5) Jiao Tong Daxue, Shanghai 2007 China / 3 Semesters
- Master in Technical, Legal and Medical Translation using CAT TOOLS ( Trados, Deja vu), 2004, Pompeo Fabra University, Barcelona
- DELE, Certificado nivel superior, Instituto Cervantes Madrid, 2008
- Degree in Languages and Foreign Literature, Chinese and English. Bologna University Italy 2004
- Scientific/ linguistic High School Degree: German, English and French. Italy 1999

### **LANGUAGE KNOWLEDGE:**

**Italian** Native

**English** C2 Fluent ( 8 years of working experience in an English speaking country)

**Spanish** Native

**German** C 1

**French** C1

**Chinese** Fluent hsk ( LEVEL 5)

**Portuguese** Nivel C1

**Dutch** C 1

### **WORKING AND LIVING EXPERIENCE ABROAD: I am currently living in Malta since August 2015**

Ireland ( 7 years in total), Spain ( 5 years) Married to a Spaniard/ Bilingual speaker,China ( 3 years),Germany ( 2 years),Malta ( 1 year)

**Working Languages:** English/ Italian, Italian/English, Spanish/Italian, Italian/ Spanish, French/Italian, Chinese, Italian, Chinese/ Spanish, German/ Italian, German/ Spanish, Portuguese/ Italian. Portuguese/Spanish, Dutch/ Italian.

**Specialization Sector:** Law and Financial, Contracts, Banking, Auditing, EU Tenders, Economics, Public Notary documents, Patents and Technical Text ( User manual, Installation Manuals, Safety Manuals, Mechanics, Engineering, Electronics, Civil Engineering, Architecture, Telecommunication, Marketing ( Customer Satisfaction, survey, Marketing Adaptation and Transcreation, Software Localization ( Print user manual, IT), Medical Equipment, Medicine, Cardiology, Religion, Games, Website Localization and Seo, Aviation, Renewable Energy, Fashion, Sport Cloth and Accessories, Music, Sociology, Interior Design, Arts and Gastronomy.

**CADS TOOLS:**Trados 2009, 2011, 2014, Transit, Déjà Vu, Memoq 13.

### **Rates ( as a general reference as they can be reduced according to the volume, project Length):**

EN/ IT EN/ES FR/ IT FR/ES ES/ IT IT/ES starting from 0.045 cents of euro per word , DE/IT DE/ES 0.05 0.06 cents of euro per word, ZH/ IT ZH/ES 0.08 cents of euro per word , PT/IT 0.05 cents of euro per word, IT/EN ES/EN 0.05 cents of euro per word , NL/ IT 0.06 cents of euro per word.

**WORKING METHODOLOGY** I am currently working from my home office in Malta. In 2006 I have founded Virtualelingua Ltd, an online professional team of certified native speakers working in all European and Asian Languages. We offer on-time and accurate translation at highly competitive rates. All translations are submitted to a strict internal quality check including a second review by an expert within the required sector. Please kindly note that we work exclusively with certified translators with a Degree in Translation, Law, Medicine and Engineering as well as Professional Marketers. For any further information please kindly visit our website: [www.virtualelingua.com](http://www.virtualelingua.com)

### **My Project List::**

<http://www.solarfun-power.com/italiano/index.php>; <http://paris.language-school-france.com/>; <http://www.kaij.co.jp/e/http://www.ila-france.com/corsi-francese-francia/http://www.nenuthebaker.com/nenu-the-artisan-baker/the-bakery>; [www.airmalta.com](http://www.airmalta.com), [www.forefox.com](http://www.forefox.com), <http://www.joselito.com/it/home>

## **Completed Projects:**

### **FINANCIAL SECTOR**

Translation of 60.000 words of a balance sheet for Gamesa Solar, Translation of 120.000 words of a financial account for the Catalan Government, Translation of 80.000 words within the Banking Sector for the European Commission, Translation of 90.000 words of a Company presentation about Investment Funds, Translation of 25.000 words for IBS bank ( Investment Funds and Emergent Market), Translation of 15.000 words (OECD Countries Organization for Economic Cooperation and Development), Translation of 90.00 words ( Contracts within the Financial Sector for Citibank)

EN-IT ES/ IT FR/ IT ZH/ IT DE/ IT DE/ ES 5.000.00 translated word within the Marketing Sector ( survey, press release, dealer satisfaction plan)

EN- IT DE/ IT FR/ IT DE/ ES ES/ IT ZH/ IT 3.000.00 translated words from EN-IT (Contracts, Service Agreement, Rental Agreements, Banking, Notary Document, Deeds of indemnity, Unwind deeds, Resolutions, Affidavit, Judgments for claimant)

NL/ IT 300.000 translated word (Financial Report, Account Statement, Corporate Material.)

PT/IT Marketing and Press Release within the Musical Industry, Renewable Material for big corporation such as Gamesa Solar etc

ES/ IT 1.000.000 translated words in the Fashion Sector ( Former translator of the Inditex Group, Zara, Oysho, Pull and Bear)

ZH/ IT Contracts, Notarial Act

EN/ IT IT/EN EN/ ES ES/EN Medical Translation of Report/ Medical Certificates for the British Uk Public Health System NHS.

EN/ IT EN/ ES DE/ IT DE/ES Website Localization: Manufacturing, Tourism, Wellness, Graphic Design, Interior Design, Hotel Brochure

EN/ IT DE/IT 5.000.000 translated word Medical Equipment, Introduction to Acupuncture.

ES / IT EN/ IT DE/ IT 4.000.0000 translated Cardiology, Infectious Illness, Correlation between primary stability of implants and quality of trabecular bone, Clinical Studies, multiple sclerosis: a perspective review

EN/ IT DE/ IT ES/ IT 900.000 translated word Seo and Transcreation Work

DE/ IT DE/ ES EN/ IT EN/ES ZH/ IT Translation of products presentation for Amazon and other vendors who are selling on E/Bay

DE/IT FR/IT ES/ IT FR/ IT 950.000 translated words ( User Manual, Installation Manual, Safety Sheet, IBM Printing Systems etc, dvd installation Manual, scanner and printer drivers.)

IT/ES IT/ EN 850.000 translated words Translation of EU regulation, corporate Material, Business Plan and Brochure

EN/ IT ES/ IT> 500.000 translated word Software Strings etc., Installation Manual

EN/ IT IT/ ES ES/ IT DE/ IT PT/IT 2.000.000 translated word E/Learning Material for online Courses

EN/ IT IT/EN ES/EN Translation of 700.000 words Corporate Application to a Tender (Civil Engineering)

EN/ IT EN/ES DE/ IT NL/IT 1.000.000 Online Platform Game translations for Nintendo

Private Clients and companies I have worked for> Business Knowledge, Amicucci Formazione, Amazon, Nintendo, Sony, HP, Inditex, Somatoline, Ericsson etc.

EN/IT ES/IT ZH/IT 4.000.000 translated words within the Tourist Sector ( Hotel Brochure, Guides)

EN/IT DE/IT ES/IT 970.000 translated words within the Gastronomy sector ( Leaflet, Magazine, Website> ex . <http://www.joselito.com/it/home>

### **MAIN AGENCIES I WORK FOR ON A REGULAR BASIS:**

- **Since 2011 Pearl Linguistic, London** Medical, Legal translation from Italian into English, Website Localization and Marketing translation
- **Since 2010 WordPerfect, Ireland Legal,** Medical and Marketing translation from English, Chinese, German into Italian
- **Solvi Ruder, Industrie Übersetzung Germany Technical,** Engineering translations from German and English into Italian
- **Since 2009 Infooverword, Brescia, Italy** Providing translation service in all European and Asian Language Pair.

150.000 words translated in my Language Pair ( User manual, website, Marketing, Press Release)

- **Since 2008, Freelance translator and Rewiever** for Homo Sapiens, Italy,  
130. 000 translated words Translation of technical Text (**Electronics**, Engineering), Legal text, Contracts, Banking, Finance, Renewable Sources.
- **Since 2008, Freelance translator for** Transcripta Multilingual Translations68, St. Christopher Street,Valletta, Malta. Translation of Legal and financial material, Website translation, Eu and Public administration material, Marketing, technical text (**Renewable** sources), Marketing.
- **Since 2008, Si Translation, Holland** Website Localization and SEO
- **Since 2008, Freelance translator for** Foreign Tongue, UK Translation of Marketing text, E- Commerce, Cosmetics,
- **Since 2009, Freelance translator for** Omnilingua Ltd, 64 South Street, Dorking Surrey, UK. Translation from Italian into English of Medical texts.
- **Since 2008, Freelance translator** for Wilkens, Kasteellaan 479/101, 9000 Gent  
Translation of technical text, Legal and Finance, E-Commerce, Marketing, Website Localization, Cosmetics.
- **Since 2007- Freelance translator and reviewer** for Reflective Source ltd, London, Uk  
Translation of Marketing text, Technical (**Engineering**, Mechanics), Website Localization, Cosmetics.
- **Since 2006- Freelance translator for** Target Worlwide, Miami United States  
Translation and transcreation of Tourist add, Marketing text, Website Localization.
- **Since 2007 Valeria Lattanzi, Freelance** collaboration and Translation of medical questionnaire, Marketing research, Economy, Finance, Pharmaceutical text, Veterinary materials.
- **Since 2007 Freelance translator and reviewer for ACTIVITY AND PROGRESS S.L.**,Rua Nueva 18 - 2 Izda,A Coruña 15003,Translation for the Inditex Group of Fashion material ( Oysho, Pull and Bear, Zara, Desigual) and daily update of the Italian content of the Italian website, Automotive Texts, translation of Legal documents, Marketing, Culinary, Technical texts, translation of on line games for Sony and Toshiba, Medical and Marketing.
- **Since 2007 Freelance translator and reviewer** for Bluechip Translations, Josep Tarradellas, 149 7-2, 08029 Barcelona SPAIN Translation of technical texts, Fashion, Legal text, EU Policy, Legal and Financial, Marketing, Games translation, Medical questionnaires.
- **Since 2004 Freelance translator for ACB Medical** translation, Holland. Translation of Automotive texts, Medical Texts and Medical equipment manuals, Pharmacy, Marketing text, Finance and Banking, pharmaceutical and medical equipment, website localization, Business brochure, Pharmacy, EU tender (Economics, contracts, Sociology), Culinary.
- **From 2006 to 2007, Freelance translator and reviewer for** Modus translation,Savona, Italia Translation of Medical texts, technical texts, legal texts, Marketing, Economy, Finance, website Localization, banking, legal contracts, notary document, financial texts, on line games and gambling, Tourist text, Cosmetics.
- **Since 2007 Freelance translator, Project Manager and reviewer for** Logos Knowledge, LSwitzerland Translation of Medical texts, EU tenders, Finance, Marketing, Economy, Sociology, Website localization, Business brochures, Tourist texts, Corporate material, Banking, Sociology, Politics.

- **From 2007- 2008 Freelance translator for** Uryas International, Madrid, Translation of Patents, EU tenders.
- **From 2006- 2017 Freelance translator** for PAS Translations Gmb Höher Strasse 4,34454 Bad Arolsen. Translation of Medical texts, technical manuals, Marketing texts, contracts etc, Medical equipment, medical questionnaires, Pharmacy, Culinary.
- **1/09/2008 until 31/12/2008 Chinese Link Worker, Translator and Interpreter for** Federación mujeres progresistas, Ribera de Curtidores 3, Madrid. Interpreter from Chinese into Spanish and English. Translator and editor of financial texts, contracts, agreement, financial texts. Translator of EU documents related to Immigration and EU Community project, tourist texts.
- **From 2007 to 2008 Freelance translator** for Atriex agency, Bajadoz, Spain. Tourist guide for the Junta de Extremadura ( Spanish federal government).
- **From 2004 to 2011 Freelance translator** for Gsk Glaxosmith and Kline Pharmaceutical Company Tres Cantos, Madrid Spain. Translation of Medical texts, equipment and Pharmaceutical texts ( Cosmetics).
- **From 203 to 2009 Freelance translator** for Virtual village, Hu bei lu, Shanghai. Translation of Marketing adds to be posted on Ebay ( E- Commerce, Photography, Technical devices).
- **Since 2003 Freelance translator** for FLE Shanghai Co. Ltd.3591, Tower B, City Centre No.100 Zunyi Road, Shanghai, 200051, China . Translator of Medical texts, technical texts ( Mechanics and Electronics), Marketing ( SEO), legal texts, Contract, E-Banking, Website localization.
- **Since 2004 to 2005. FreeLance translator** for Planeta De Agostini avenida Diagonal n32 Barcelona Spain. Literary translator. Translations from English Spanish French into Italian of comics.
- **Since 2003 Freelance translator** for SMART COMMUNICATION, PUBLISHING HOUSE ,Piave road, 41, Cesena, FO, Italy .Website localization and Marketing ( CEO), Marketing research and questionnaires.
- Since 2002, **Freelance translator for Karma Translation**, Galway, Ireland. Translation project coordinator and **freelance** translator. Management of the **free lance** and in house translator, emailing, invoices. Translation of Finance and Marketing research, Technical texts, marketing, legal texts, tourist texts, website localization, Medical and Pharmacy.

#### WORK EXPERIENCE AS AN INTERPRETER:

- Link Worker from Chinese English into Spanish: Chucotage or Whispered Interpreting 2008/2009 in Public School, Medical Interpretation at the GP Office.
- Fira de Barcelona, 2005 Interpreting from Spanish into French or English/chucotage
- Shanghai, Fle Dalian/ Tourist guide for Italian
- References:

1. Linda Liguori Linda Liguori translation services, [lindaliguori@gmail.com](mailto:lindaliguori@gmail.com)
2. Edward Ling/ Brendan Reaney [edward@foreign tongues.eu](mailto:edward@foreign tongues.eu) Foreign Tongue ltd, England
3. Patrick Merkel, Cabinet Langues Vivantes, France [cab.langues.vivantes@free.fr](mailto:cab.langues.vivantes@free.fr)
4. Amiel Moskona [amielm@targetworldwide.com](mailto:amielm@targetworldwide.com) Miami, United States
5. Sean Kirstenchein , **Official Translate** | Language Fish LLC | 604 Arizona Avenue, Santa Monica, CA 90401  
**P** 888 856 2228 x102 | **D** +1 310 310 8851 | **F** 310 564 1944 [sean@officialtranslate.com](mailto:sean@officialtranslate.com)
6. Saskia Stockelmann, Overword, Brescia, Italy, [info@overword.com](mailto:info@overword.com)
7. Business team Translation service Hungary [info@bttranslations.com](mailto:info@bttranslations.com)

